

บทความวิจัย

การศึกษาวิเคราะห์วรรณกรรมการแปลคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยด้านหลักศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ

อดิศักดิ์ นุซมี*, อับดุลเลาะ การินา**

*นักศึกษาระดับปริญญาเอก สาขาวิชาอิสลามศึกษา วิทยาลัยอิสลามศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

**Ph.D (อิสลามศึกษา) รองศาสตราจารย์ ภาควิชาอิสลามศึกษา วิทยาลัยอิสลามศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง การศึกษาวิเคราะห์วรรณกรรมการแปลคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยด้านหลักศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาแนวคิดและหลักศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ของผู้แปลที่เป็นกลุ่มเป้าหมายและศึกษาปัจจัยที่มีผลทำให้ผู้แปลแต่ละคนอธิบายความหมายคัมภีร์อัลกุรอานอายะฮ์ว่าด้วยคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ตามแนวทางของสะลัฟหรือเคาะลัฟอัลอะชาอีเราะฮ์ โดยใช้วิธีวิจัยเชิงคุณภาพด้วยการเก็บรวบรวมข้อมูลโดยการบันทึก การศึกษาจากเอกสารและการสัมภาษณ์กลุ่มเป้าหมาย ผลการวิจัยพบว่า ส่วน สุวรรณศาสน์ แปลและอธิบายความหมายคัมภีร์อัลกุรอานอายะฮ์ว่าด้วยคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ สอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์มากที่สุด รองลงมาคือวินัย สะมะฮุนที่ใช้แนวทางการแปลและอธิบายตามแนวคิดดังกล่าวเช่นกัน ในขณะที่ผู้แปลของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ แปลและอธิบายความหมายคัมภีร์อัลกุรอานอายะฮ์ว่าด้วยคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟมากที่สุด รองลงมาคือดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ สำหรับปัจจัยที่มีผลต่อการแปลและอธิบายความหมายคัมภีร์อัลกุรอานอายะฮ์ว่าด้วยคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ให้ความสอดคล้องกับแนวคิดใดแนวคิดหนึ่งทั้งสะลัฟและเคาะลัฟอัลอะชาอีเราะฮ์นั้นเกิดจาก 2 ปัจจัย คือ 1) ปัจจัยด้านการศึกษาของผู้แปลซึ่งแต่ละคนมีภูมิหลังด้านการศึกษาที่ได้รับการปลูกฝังหล่อหลอมแนวคิดจากสถาบันการศึกษาที่แตกต่างกัน 2) ปัจจัยด้านทรัพยากรทางวิชาการและแหล่งอ้างอิงที่ใช้ประกอบการแปลและอธิบายมีแหล่งที่มาจากตำราและหนังสือที่แตกต่างกัน สรุปได้ว่า ปัจจัยด้านการศึกษาของผู้แปลมีอิทธิพลโดยตรงต่อการคัดสรรแหล่งอ้างอิงเพื่อนำมาใช้ประกอบการแปลและอธิบาย ซึ่งแน่นอนผู้แปลแต่ละคนได้เลือกแหล่งอ้างอิงที่สอดคล้องกับแนวคิดของตน

คำสำคัญ : วรรณกรรมแปล คัมภีร์อัลกุรอาน ฉบับภาษาไทย



Research

An Analytical Study of Literary Translation of the Thai Version of the Holy al-Qur'an Regarding the Faith Toward Names and Characteristics of Allah ﷻ

Adisak Nuchmee*, Abdullah Karena**

*Ph.D Candidate, Graduate, Department of Islamic Studies, College of Islamic Studies, Prince of Songkla University, Pattani Campus.

**Ph.D (Islamic Studies), Assoc. Prof. Department of Islamic Studies, College of Islamic Studies, Prince of Songkla University, Pattani Campus.

Abstract

The Thesis, “An Analytical Study of Literary Translation of the Thai Version of the Holy al-Qur'an Regarding the Faith Toward Names and Characteristics of Allah”, has objective to investigate and analyse fundamental belief of the targeted group scholars who worked on Thai translation of the Holy al-Qur'an. The analysis is conducted base on their interpretation discipline regarding name and characteristics of Allah in their versions. In addition to the main objective, this thesis examines factors that influence each translator toward their ideological of Salaf and Kolaf. As for this thesis is a qualitative research method was implemented using data from historical papers and target group Interview.

The result found that the versions of Tuan Suvannasat is respectively the most according to Kolafism and Winai Samaun Was Seconded On the other hand, the version of the Arab university alumni association is the most according to Salafism and the Direk Kulsirisawat version was seconded. The difference in interpretation of the words by each translator toward Kolaf and Salaf theology is happened base on the influence of two factors, (1) their variety of education, background knowledge, and faith together with (2) the variety of reference texts used by the author of each translation version. It can be concluded that education background, knowledge and faith influence scholars to select the references in according to their fundamental belief.

Key words: Literary translation, al-Qur'an, Thai Version



บทนำ

คัมภีร์อัลกุรอาน คือ พระดำรัสของอัลลอฮ์ ﷻ ที่ประทานให้แก่บิรอะฮ์มัด ﷺ และมวลมนุษยชาติโดยผ่านเทวทูตญิบรีล ﷺ วัตถุประสงค์สำคัญของการประทานคัมภีร์อัลกุรอานเพื่อเป็นสิ่งที่ศรัทธาที่รับรองและยืนยันการเป็นนบีของมุฮัมมัด ﷺ และเพื่อเป็นธรรมนูญในการดำเนินชีวิต (Muhammad Husayn, n.d : 1/18) เป็นทางนำสำหรับผู้ยำเกรง

“คัมภีร์นี้ ไม่มีความสงสัยใด ๆ ในนั้น เป็นคำแนะนำสำหรับบรรดาผู้ยำเกรงเท่านั้น” (อัลบะเกาะเราะฮ์ 2:2)

ดังนั้นการศึกษาหาความเข้าใจในคัมภีร์อัลกุรอานจึงเป็นสิ่งที่มนุษยชาติควรให้ความสนใจอย่างยิ่ง แต่เนื่องด้วยคัมภีร์อัลกุรอานถูกประทานลงมาเป็นภาษาอาหรับดังความหมายจากอัลกุรอานที่ระบุไว้ว่า

“แท้จริงเราได้ให้คัมภีร์อัลกุรอานแก่เขาเป็นภาษาอาหรับ” (ยูสุฟ 12:2)

เมื่อคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาอาหรับ จึงเป็นข้อจำกัดในการทำความเข้าใจต่อเนื้อหาสาระที่ปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอานสำหรับมุสลิม ซึ่งมีความหลากหลายทางด้านเชื้อชาติและภาษา ดังนั้นเพื่อให้เข้าถึงจุดประสงค์ที่แท้จริงของคัมภีร์อัลกุรอาน จึงจำเป็นต้องมีการแปลและการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาต่าง ๆ เพื่อเป็นการเผยแพร่ความรู้อันทรงคุณค่าให้แก่บุคคลที่ไม่สามารถศึกษาได้จากคัมภีร์อัลกุรอานต้นฉบับภาษาอาหรับได้เรียนรู้ อีกทั้งยังเป็นการเอื้อประโยชน์ให้แก่คนต่างศาสนิกที่ต้องการแสวงหาความรู้ที่มีอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอาน และเพื่อป้องกันการบิดเบือนความหมายภายในคัมภีร์อัลกุรอานจากผู้ที่มีอคติต่ออิสลามและพยายามเผยแพร่แนวคิดที่บิดเบือนแก่ชาวมุสลิมที่ไม่มีความรู้ในภาษาอาหรับ

สำหรับภาษาไทยเป็นอีกภาษาหนึ่งที่คัมภีร์อัลกุรอานได้รับการแปลความหมาย ซึ่งแนวคิดการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยนั้น เกิดจากพระราชกระแสรับสั่งของพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชแก่อดีตรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทยว่า เนื่องในโอกาสต่าง ๆ อยู่เสมอว่า พระองค์ปรารถนาที่จะให้มีการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน

เป็นภาษาไทย เพื่อให้ชาวไทยได้ซาบซึ้งในอรรถรสของคัมภีร์อัลกุรอาน และเพื่อให้เป็นสง่าราศีแก่ประเทศชาติทัดเทียมกับหลาย ๆ ประเทศที่เขาเคยจัดการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาประจำชาติกันมาแล้ว (ต่วน สุวรรณศาสตร์, ม.ป.ป.) นอกเหนือจากประโยชน์ในด้านการเรียนรู้คำสอนของอิสลามและส่งเสริมความศรัทธาให้แก่ชาวไทยมุสลิมแล้ว การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานยังเป็นสิ่งที่สร้างความเข้าใจอันดีต่อคนต่างศาสนิกเกี่ยวกับอิสลามและชาวไทยมุสลิมอีกด้วย

สิ่งสำคัญประการหนึ่งที่ปรากฏอยู่ในคัมภีร์อัลกุรอานคือ การให้เอกภาพต่ออัลลอฮ์ ﷻ ในด้านพระนามและคุณลักษณะ ซึ่งมีแนวคิดในการอธิบายคัมภีร์อัลกุรอานที่แตกต่างกันตั้งแต่ในอดีตจวบจนปัจจุบันระหว่างแนวคิดของสะลัฟที่อธิบายคัมภีร์อัลกุรอานในอายะฮ์คุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ยืนยันตามที่พระองค์ได้ระบุไว้ในคัมภีร์อัลกุรอานและตามทีนบีมุฮัมมัด ﷺ ได้อธิบายไว้ในหะดีษ (Ibn Taymiyah, 1991 : 6/28, 5/26) ในขณะที่แนวคิดของเคาะลัฟพยายามที่จะอธิบายอายะฮ์คุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ โดยใช้การตีความ การให้ความหมายเทียบเคียงหรือให้ความหมายโดยนัย เพื่อให้เหมาะสมกับคุณลักษณะอันบริสุทธิ์และสูงส่งของพระองค์ และเพื่อมิให้คุณลักษณะของพระองค์เหมือนกับลักษณะของสิ่งถูกสร้างทั้งหลาย (Khalid al-Ghamidiy, 2009 : 218)

อย่างไรก็ตาม ผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยแต่ละผลงาน ย่อมเป็นไปตามแนวคิดและหลักศรัทธาของผู้แปลแต่ละคน ซึ่งมีความแตกต่างกันในแต่ละผลงาน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษาวิเคราะห์แนวคิดและหลักศรัทธาในเชิงเปรียบเทียบระหว่างงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยของผู้แปลแต่ละคน โดยศึกษาจากชีวประวัติ ภูมิหลังของผู้แปล หนังสือและตำราที่ผู้แปลแต่ละคนนำมาใช้อ้างอิงประกอบการแปล เพื่อวิเคราะห์ถึงปัจจัยที่มีผลต่อแนวคิดและหลักศรัทธาด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ของผู้แปลแต่ละคนตามที่ปรากฏในผลงานแปลแต่ละฉบับ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

การศึกษาวិเคราะห์วรรณกรรมการแปลคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาไทยด้านหลักศรัทธาต่อพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ ฉบับนี้ มีวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

1. ศึกษาชีวประวัติ ภูมิหลังของผู้แปล รวมถึงแหล่งข้อมูลที่ผู้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยนำมาใช้อ้างอิงประกอบในการแปล

2. ศึกษาเปรียบเทียบความคล้ายคลึง ความสอดคล้อง และความแตกต่างในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยด้านหลักศรัทธาในอายะฮ์ที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ ของผู้แปลแต่ละคน

3. เพื่อวิเคราะห์แนวคิด หลักศรัทธาด้านพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ และศึกษาถึงปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อแนวคิดและหลักศรัทธาของผู้แปลแต่ละคน

ขอบเขตของการวิจัย

การศึกษาวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยศึกษาจากแหล่งข้อมูลผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย โดยคัดเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง จำนวน 4 ผลงาน ดังต่อไปนี้

1. หนังสือพระมหาคัมภีร์อัลกุรอาน ฉบับแปลความหมายและขยายความของต่วน สุวรรณศาสน์

2. หนังสือกุรอานมะฮฺญิด ความหมายของอัล-กุรอาน ของดิเรก กุลสิริสวัสดิ์

3. หนังสืออัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทย ฉบับปรับปรุงใหม่ ของวินัย สมะฮฺ

4. หนังสือพระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลเป็นภาษาไทย ของสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับตีพิมพ์ที่ศูนย์กษัตริย์พะฮัด เป็น อับดุลอะซีซ เพื่อการพิมพ์คัมภีร์อัลกุรอาน ราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย

ขอบเขตในการวิจัยแบ่งออกเป็น 2 ด้าน คือ

1. ขอบเขตด้านเนื้อหา ผู้วิจัยมุ่งศึกษาการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย เฉพาะอายะฮ์ที่กล่าวถึงพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ โดยแบ่งออกเป็น 2 ส่วนคือ ส่วนของสุเราะฮ์และอายะฮ์ที่

กล่าวถึงพระนามของอัลลอฮฺ ﷻ และส่วนของสุเราะฮ์และอายะฮ์ที่กล่าวถึงคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ

2. ขอบเขตด้านประชากร ผู้วิจัยจะศึกษาถึงชีวประวัติและภูมิหลังของผู้แปลจากตัวของผู้แปลหรือบุคคลที่มีความเกี่ยวข้องกับผู้แปล ตลอดจนบุคคลที่มีความเกี่ยวข้องกับการแปล

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพที่ผสมผสานระหว่างวิธีการวิจัยเอกสารและการวิจัยภาคสนาม ซึ่งใช้วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูลโดยการบันทึกข้อมูลจากเอกสารและการสัมภาษณ์แบบเจาะลึกรายบุคคล โดยมีเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยคือ แบบบันทึกข้อมูลเอกสาร และแบบสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้าง มีการเก็บรวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูล 2 ส่วน คือ 1) จากการศึกษาค้นคว้า การอ่านและการรวบรวมเอกสารซึ่งมีข้อมูลจากเอกสารปฐมภูมิและทุติยภูมิ และ 2) ข้อมูลจากการสัมภาษณ์ โดยใช้การสัมภาษณ์แบบมีโครงสร้างนำไปสัมภาษณ์ผู้แปล ผู้ที่มีข้อมูลเกี่ยวข้องกับผู้แปลและการแปล

สำหรับการจัดกระทำข้อมูลจากเอกสารตำราหนังสือ เอกสารงานวิจัยและบทความทางวิชาการนั้น ผู้วิจัย

ได้นำมารวบรวมและจำแนกประเภทเป็นหมวดหมู่ และข้อมูลที่ได้นำมาจากการสัมภาษณ์จะนำมาถอดความและทำการบันทึกเรียบเรียงตามลำดับความสำคัญทั้งข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับชีวประวัติของผู้แปล และประวัติการดำเนินการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยของแต่ละผลงาน

สรุปผลการวิจัย

ผลการวิจัยด้านประวัติการแปล

1. คัมภีร์อัลกุรอานได้ถูกถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาฮินดีหรือภาษาฮินดีผสมบรูณครบ 30 ฤชอ เป็นภาษาแรกในปีคริสต์ศักราช 848 แต่ไม่ปรากฏนามของผู้แปล (Jalal al-Din al-'Alush 2008) ปัจจุบันคัมภีร์อัลกุรอานได้ถูกถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาต่าง

ๆ สมบูรณ์ครบทั้ง 30 ญุซอ์ มากถึง 95 ภาษา โดยแบ่งเป็นภาษาที่ใช้พูดสื่อสารในเขตทวีปเอเชีย 46 ภาษา ภาษาที่ใช้พูดสื่อสารในเขตทวีปยุโรป 32 ภาษา ภาษาที่ใช้พูดสื่อสารในเขตทวีปแอฟริกา 15 ภาษา (www.qurancomplex.org) และภาษาที่ใช้พูดสื่อสารในเขตอเมริกาได้อีก 2 ภาษา สำหรับภาษาที่ได้รับการถ่ายทอดความหมายมากที่สุดคือภาษาอังกฤษ และถูกถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาที่ใช้พูดสื่อสารในประเทศอินเดียมากถึง 22 ภาษา

2. ผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยที่มีการตีพิมพ์เป็นรูปเล่มครั้งแรกเกิดขึ้นในปีพุทธศักราช 2494 ในนามของอัลอิสลามสมาคม แต่เป็นการแปลเพียงสุเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์ และสุเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ อายะฮ์ที่ 1 ถึงอายะฮ์ที่ 141 เท่านั้น (สัมภาษณ์, อับดุลลอฮ์ กริมี่) และผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์ ผลงานแรกเกิดขึ้นในปีพุทธศักราช 2511 โดยถ้วน สุวรรณศาสน์ และได้เริ่มตีพิมพ์ครั้งแรกในปีเดียวกัน โดยทยอยตีพิมพ์เล่มละ 1 ญุซอ์ และดำเนินการจัดพิมพ์อย่างต่อเนื่องจนครบ 30 ญุซอ์ ในปีพุทธศักราช 2524 (สัมภาษณ์, สมร ภูมิณรงค์) ต่อมาดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ได้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์ และมีการตีพิมพ์เป็นรูปเล่มอย่างสมบูรณ์ทั้ง 30 ญุซอ์ ในปีพุทธศักราช 2513 (ครอบครัว กุลสิริสวัสดิ์, ม.ป.ป. : 10-11) ปัจจุบันพบว่ามีผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์ จำนวน 7 ผลงาน แปลและตีพิมพ์ในนามบุคคล 6 ผลงาน คือ ต่วน สุวรรณศาสน์, ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์, วินัย สมะฮะฮุน, บรรจง ปินกาซัน, สุพล บุญมาเลิศ และหุรอน บิน หัมซะฮ์ หรือสง่า วิไลวรรณ และในนามองค์กร 1 ผลงาน คือสมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ

ผลการวิจัยด้านแนวคิดและความเชื่อ

ปัจจัยที่มีผลต่อแนวคิด ความเชื่อที่ทำให้ผู้แปลแต่ละคนถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยในอายะฮ์คุณลักษณะให้ตรงและสอดคล้องกับแนวคิดใด แนวคิดหนึ่งนั้น ขึ้นอยู่กับปัจจัยสำคัญ 2 ประการ คือ

1. ปัจจัยด้านการศึกษา

การศึกษาถือเป็นปัจจัยสำคัญอย่างยิ่งที่มีอิทธิพลต่อแนวคิด ความเชื่อและการศรัทธาของมนุษย์ จากประวัติการศึกษาของต่วน สุวรรณศาสน์ ไม่ปรากฏว่าศึกษาจากสถานศึกษาใด รู้กันแต่เพียงว่าศึกษากับครูชาวอาหรับชื่อชัยคอะลี อัลมาลิกีย์ ในมัสยิดอัลฮารอม (สัมภาษณ์, สมร ภูมิณรงค์) แต่ไม่ทราบแน่ชัดถึงแนวความคิด ความเชื่อของชัยคอะลี อัลมาลิกีย์ ว่าเป็นอย่างไร ดังนั้นจึงไม่สามารถที่จะยืนยันได้ว่าการศึกษามีอิทธิพลต่อต่วนจนทำให้ถ่ายทอดความหมายอายะฮ์คุณลักษณะสอดคล้องกับแนวคิดเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์ หรืออาจเป็นไปได้ว่าชัยคอะลี อัลมาลิกีย์เป็นผู้ให้แนวคิดเคาะลัฟแก่ต่วน หรืออาจเป็นไปได้เช่นกันว่าต่วนมีแนวคิดที่สอดคล้องกับเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์ เนื่องจากพื้นฐานของครอบครัวที่ชื่นชอบแนวคิดเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์ และต่วนก็ได้ถูกบ่มเพาะแนวคิดดังกล่าวมาจากครอบครัว

สำหรับดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ นั้นได้ศึกษาความรู้ด้านศาสนาอิสลามด้วยตัวเองจากหนังสือ สิ่งพิมพ์ต่าง ๆ และค้นคว้าจากตำราทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ ภาษาอาหรับ และภาษาอูรดู นอกจากนี้ยังได้ศึกษาความรู้วิชาการศาสนาและภาษาอาหรับจากอะหมัด ะฮาบ อิสมาอีล อะหมัด และเชคอาลี อีซา ซึ่งดิเรกกล่าวว่าย่องอะหมัด ะฮาบว่าเป็นครูคนแรกที่ทำให้ความกระจ่างในการศึกษาศาสนาอิสลามแก่เขา (สัมภาษณ์, อัสม่า กุลสิริสวัสดิ์) ทั้งอะหมัด ะฮาบ, อิสมาอีล อะหมัด และเชคอาลี อีซา เป็นนักวิชาการที่มีแนวคิดและหลักศรัทธาที่สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟ ดังนั้นจึงเป็นคำตอบได้ส่วนหนึ่งว่าดิเรกนั้นได้รับอิทธิพลทางความคิดมาจากคณาจารย์ทั้ง 3 คน

ในขณะที่วินัย สมะฮะฮุน ได้เริ่มศึกษาวิชาการอิสลาม คัมภีร์อัลกุรอานและภาษาอาหรับภายในหมู่บ้านทรายกองดิน และศึกษาต่อกับครูอเอร์ ลูมิง และครูอัปดูเราะฮ์มาน จากนั้นเดินทางไปศึกษาต่อกับครูแหวน บาวคำ ที่จังหวัดนครศรีธรรมราช และเดินทางไปศึกษาต่อที่ปอเนาะสะกะ และปอเนาะมะโจว อำเภอมายอ จังหวัดปัตตานี (สัมภาษณ์, วินัย สมะฮะฮุน) จากเส้นทางการศึกษาของวินัยเป็นการศึกษาในรูปแบบของปอเนาะ



ซึ่งในอดีตสถาบันปอเนาะจะมีการเรียนการสอนหลักศรัทธาที่เป็นแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ กอปรกับในอดีตนั้นแนวคิดและความเชื่อแบบสะลัฟยังมีได้แพร่หลายในประเทศไทย ดังนั้นจึงกล่าวได้ว่าวินัยได้รับแนวคิดเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺมาจากการศึกษา และถ่ายทอดแนวคิดอัลอะชาอีเราะฮฺผ่านความหมายอายะฮฺคุณลักษณะดังที่ปรากฏในผลงานแปล

สำหรับผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานของสมาคมฯ แม้ว่าจะเป็นการถ่ายทอดความหมายจากผู้แปล 3 คน คือ 1) ดารี บินอะหมัด ที่ศึกษาวิชาการศาสนาและภาษาอาหรับจากตวนอับดุลเราะหมาน หะซัน กริมิ, ตวนมุฮัมมัด ซอลิฮีและอะหมัด วะฮาบ ที่สถาบันนศริซซุนนะห์ บางกอกน้อย ซึ่งถือว่าเป็นสถาบันที่ปูพื้นฐานแนวคิดสะลัฟให้กับดารี จากนั้นไปศึกษาต่อที่สถาบันมัซฮูร อัลอิสลามียะฮฺ รัฐปีนัง ประเทศมาเลเซีย และไปศึกษาต่อที่อัลมะฮัด อัลอิหมีย อัลสะอูดีย์ ราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย (สายสัมพันธ์, 2527 : 4) 2) อิมรอน มะกูดี ศึกษาวิชาการศาสนาและภาษาอาหรับจากโรงเรียนอิสลามบูรณศาสตร์ จากนั้นได้เดินทางไปศึกษาต่อที่โรงเรียนอัลมะฮัด อัลอิหมีย อัลสะอูดีย์ นครมักกะฮฺ และเดินทางไปศึกษาต่อในคณะนิติศาสตร์อิสลาม มหาวิทยาลัยอัลอัฮ์ร สาธารณรัฐอาหรับอียิปต์ (สัมพันธ์, อนันต์ มะกูดี) 3) วิรัช สมะดี ศึกษาด้านศาสนาและภาษาอาหรับที่สถาบันนศริซซุนนะห์ ซึ่งก็ถือว่าเป็นสถาบันที่ปูพื้นฐานแนวคิดสะลัฟให้กับวิรัช และเดินทางไปศึกษาต่อที่สถาบันมัซฮูร อัลอิสลามียะฮฺ รัฐปีนัง ประเทศมาเลเซีย จากนั้นเดินทางไปศึกษาต่อที่มะฮัดอัลอิหมีย อัลสะอูดีย์ ราชอาณาจักรซาอุดีอาระเบีย และศึกษาต่อระดับปริญญาตรีในคณะ دارุลอุลุม มหาวิทยาลัยไคโร สาธารณรัฐอาหรับอียิปต์ (สัมพันธ์, มานิต กริมิ) จากประวัติการศึกษาของผู้แปลทั้ง 3 คน ซึ่งมีพื้นฐานการศึกษาจากแนวคิดสะลัฟ ไม่ว่าจะเป็นสถาบันนศริซซุนนะห์ บางกอกน้อย โรงเรียนอิสลามบูรณศาสตร์ สถาบันมัซฮูร อัลอิสลามียะฮฺ มะฮัดอัลอิหมีย อัลสะอูดีย์ ล้วนแล้วแต่เป็นสถาบันที่บ่มเพาะแนวคิดสะลัฟทั้งสิ้น ดังนั้นจึงเป็นสิ่งที่ประจักษ์ได้ว่าผู้แปลทั้ง 3 คน นั้นได้รับอิทธิพลแนวคิดสะลัฟมาจากการศึกษา และ

ได้ถ่ายทอดแนวคิดสะลัฟให้ปรากฏในผลงานแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานอายะฮฺคุณลักษณะ

2. ปัจจัยจากหนังสือและตำราที่นำมาประกอบในการแปล

หนังสือและตำราที่นำมาใช้เป็นบรรทัดฐานหรือใช้ประกอบและอ้างอิงในการแปล เป็นอีกปัจจัยหนึ่งที่มีความสำคัญต่อการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานโดยผู้แปลของแต่ละผลงานนั้นจะเลือกหนังสือและตำราอธิบายคัมภีร์อัลกุรอานที่สอดคล้องกับแนวคิดของตน ดังจะเห็นได้จากการที่ตัวนักเลือกหนังสือตัฟสีรอัลญะลาลัยน เป็นบรรทัดฐานในการแปล (ตัวนศุวรรณศาสน์, ม.ป.ป. : 2-3) ซึ่งตัฟสีรอัลญะลาลัยน เป็นหนังสืออธิบายคัมภีร์อัลกุรอานที่ถูกจัดอยู่ในประเภทตัฟสีรบิรเราะฮ์ยฺ ทั้งอัลมุหัลลียฺและอัลสุญญียฺนำการตะอ์วิลหรือการให้ความหมายเทียบเคียงหรือให้ความหมายโดยนัย มาใช้ในการอธิบายความหมายอายะฮฺที่เป็นคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ (Muhammad al-Najdiy, 1992 : 1/219-220) และใช้หนังสืออัลฟุตุหฺ อัลอิลาฮียะฮฺ ซึ่งเป็นหนังสืออธิบายตัฟสีรอัลญะลาลัยน เป็นหนังสือประกอบในการแปล

ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์นั้นเลือกหนังสืออธิบายคัมภีร์อัลกุรอานฉบับภาษาอังกฤษของเมลานา ซาฮฺ อัชรอฟ อะลี ทานะวียฺ (ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์, 2544 : 1/ข) เป็นอุละมาฮ์ชาวอินเดีย เป็นนักนิติศาสตร์อิสลามมัชฮับอัลหะนะฟี (Muhammad al-Nadwy, 2006 : 21) และเป็นอุละมาฮ์ที่ดำเนินตามแนวทางของสะลัฟ (Muhammad al-Nadwy, 2006 : 364) มาเป็นบรรทัดฐานในการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย ดังนั้นจึงเห็นได้จากผลงานแปลของดิเรกที่ถ่ายทอดความหมายอายะฮฺคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ ได้สอดคล้องกับแนวคิดและความเข้าใจของสะลัฟ

สำหรับวินัย สะมะฮฺน เลือกหนังสืออิมปินัน อ์เราะฮฺมาน เป็นบรรทัดฐานในการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน ซึ่งหนังสืออิมปินัน อ์เราะฮฺมานเป็นหนังสือแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษามลายู ในลักษณะการอธิบาย ประพันธ์โดย อับดุลลอฮฺ บินมุฮัมมัด อัลบัสเมียะฮฺ ชาวกลันตัน มาเลเซีย สำหรับการอธิบาย อายะฮฺคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ ผู้

แปลปมป็นัน อรรถาธิบายจะนำการตรึงมะฮฺ ตะวีลียะฮฺมาใช้ นอกจากนี้ยังมีหนังสือประกอบการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานทั้งภาษามลายูและภาษาอาหรับอีกหลายเล่ม เช่น ตัฟสีร์อัลญะลาละน ตัฟสีร์อัลฟุฎฮาต อัลอิลายียะฮฺ ตัฟสีร์อัลคอซิม ตัฟสีร์ฟัตหุล เกาะดีร์ ตัฟสีร์อัลมะรอฮียะฮฺ และหนังสืออนุรุลเอียะฮฺซาน (วินัย สะมะฮฺ, ม.ป.ป. : 1) หนังสือและตำราเหล่านี้ ล้วนอธิบายความหมายคัมภีร์อัลกุรอานด้วยการอธิบายคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ โดยใช้การตีความหรือการให้ความหมายโดยนัยทั้งสิ้น

ในขณะที่สมาคมฯ มิได้ใช้ตำราเล่มใดเล่มหนึ่งเป็นบรรทัดฐานหลักในการแปลแต่สมาคมฯ ใช้ตำราที่หลากหลายจากทั้ง 2 แนวคิด ทั้งสะลัฟและเคาะลัฟมาประกอบในการถ่ายทอดความหมาย (สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ, 2524) หากแต่สมาคมฯ เลือกที่จะถ่ายทอดความหมายอายะฮ์คุณลักษณะตามแนวคิดของสะลัฟดังที่ปรากฏในผลงานแปล ดังนั้นจึงสรุปได้ว่าสิ่งที่บ่งบอกถึงแนวคิด ความเชื่อของผู้แปลในเชิงประจักษ์คือสิ่งที่ผู้แปลแต่ละคนได้ถ่ายทอดออกมาผ่านความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน

ผลการศึกษาเปรียบเทียบความหมายพระนามและคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ

ผลการศึกษาเปรียบเทียบความหมายพระนามของอัลลอฮฺ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า

1. พระนามของอัลลอฮฺ ﷻ ที่ปรากฏในคัมภีร์อัลกุรอานซึ่งบันทึกโดยอัครมีชัย หะดีษเลขที่ 3507 อิบน์มาญะฮฺ หะดีษเลขที่ 3861 และอัลหะกิม หะดีษเลขที่ 42 ได้รายงานมาตรงกัน 47 พระนาม พบว่า ผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน ให้ความหมายพระนามของอัลลอฮฺ ﷻ โดยใช้ถ้อยคำที่ตรงกันจำนวน 12 พระนาม และให้ความหมายด้วยถ้อยคำที่มีความหมายสอดคล้องกันจำนวน 8 พระนาม และปรากฏพระนามที่ผู้แปลให้ความหมายตรงกันใน 3 ผลงาน จำนวน 6 พระนาม

2. จากการพิจารณาถึงความเหมือน และความสอดคล้องกันในการให้ความหมายพระนามอัลลอฮฺ ﷻ ของผู้แปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่าวินัย สะมะฮฺ เลือกใช้ถ้อยคำในการให้ความหมายพระนามที่ตรงหรือ

สอดคล้องกับความหมายที่ตัวน สุวรรณศาสน์ ได้ให้ไว้จำนวน 15 พระนาม ทั้งนี้เนื่องจากวินัย สะมะฮฺ เป็นลูกศิษย์ที่เคยช่วยงานด้านการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน ย่อมที่จะได้รับความรู้และได้สัมผัสงานด้านการให้ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานจากตัวน สุวรรณศาสน์ แต่เมื่อพิจารณาถึงความเหมือนหรือความสอดคล้องของความหมายพระนามอัลลอฮฺ ﷻ สำหรับสมาคมฯ กับดิเรก พบว่ามีพระนามที่สมาคมฯ ให้ความหมายตรงกับดิเรกจำนวน 14 พระนาม และความหมายที่สอดคล้องกันจำนวน 6 พระนาม สาเหตุที่ทำให้สมาคมฯ ให้ความหมายพระนามที่ตรงและสอดคล้องกับดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ เนื่องจากในอดีตดิเรกและผู้แปลของสมาคมฯ เคยเป็นมิตรสหายกันได้รับวิชาความรู้ด้านศาสนาและภาษาอาหรับจากนักวิชาการกลุ่มเดียวกัน จึงย่อมที่จะได้รับอิทธิพลและความรู้มาใกล้เคียงกันโดยเฉพาะเรื่องการให้ความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน ดังจะสังเกตได้จากการปริวรรตอักษรของทั้ง 2 ผลงาน

ผลการศึกษาเปรียบเทียบความหมายคุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง 4 ผลงาน พบว่า

1. ตัวน สุวรรณศาสน์ แปลความหมายและอธิบายอายะฮ์คุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ สอดคล้องกับ

แนวคิดของอุละมาอ์เคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ นอกจากเพียงบางคุณลักษณะเท่านั้นที่ให้ความหมายและอธิบายสอดคล้องกับแนวคิดสะลัฟ เช่น อรรถาธิบายอัลอะฆาอับ อัลกัยด และอัลมักร เป็นต้น (ตัวน สุวรรณศาสน์, ม.ป.ป. : 6/2321, 1/398, 6/2639, 2/795)

ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ แปลความหมายและอธิบายอายะฮ์คุณลักษณะของอัลลอฮฺ ﷻ สอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาอ์สะลัฟ นอกจากเพียงบางคุณลักษณะเท่านั้นที่ให้ความหมายสอดคล้องแนวคิดของอุละมาอ์สะลัฟ แต่อธิบายความหมายคุณลักษณะในบางอายะฮ์ที่สอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาอ์เคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮฺ เช่น พระหัตถ์ที่ดิเรกอธิบายไว้ในวงเล็บว่าหมายถึงอำนาจ (ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์, 2544 : 3/1483)

สำหรับวินัย สะมะฮฺนุ ถ่ายทอดความหมายและ
อรรถาธิบายอายะฮ์คุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ
สอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาอะเคาะลัฟ อัลอะชาอี
เราะฮ์ นอกจากนี้เพียงบางคุณลักษณะเท่านั้นที่ให้ความ
หมายสอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาอะสะลัฟ เช่น
อัลนัฟส อับหะยาอ อรริฎอ และอัลฆะฆูบ เป็นต้น
(วินัย สะมะฮฺนุ, ม.ป.ป. : 1/98, 1/7, 2/842, 2/1033,
1/171)

สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับแปลความหมายและ
อรรถาธิบายอายะฮ์คุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ
สอดคล้องกับแนวคิดของอุละมาอะสะลัฟในทุก ๆ
คุณลักษณะ

2. จากการศึกษาเปรียบเทียบความเหมือน
ความสอดคล้องและความแตกต่างด้านแนวคิด ความเชื่อ
เกี่ยวกับคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ จากผลงานแปลทั้ง
4 ผลงาน พบว่าผู้ถ่ายทอดความหมายมีแนวคิดที่
สอดคล้องเหมือนกันและแตกต่างกันสรุปได้ว่า

แนวคิด ความเชื่อของวินัย สะมะฮฺนุ ในด้าน
คุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ นั้น โดยส่วนใหญ่แล้วมีความ
เหมือนและสอดคล้องกันอย่างยิ่งกับแนวคิดของ
ส่วน สุวรรณศาสน์ เนื่องจากวินัย สะมะฮฺนุเป็นลูกศิษย์ที่
เคยช่วยงานด้านการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน
(สัมภาษณ์, วินัย สะมะฮฺนุ) ดังนั้นจึงได้รับความรู้และได้
ซึมซับงานด้านการให้ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานจาก
ส่วน ในขณะที่แนวคิด ความเชื่อของผู้แปลความหมาย
คัมภีร์อัลกุรอานของสมาคมฯ มีส่วนคล้ายคลึงและ
สอดคล้องกับแนวคิดของดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ แม้ว่าผลงาน
แปลของสมาคมฯ เกิดขึ้นจากผู้แปลหลายคนก็ตาม ทั้งนี้
เนื่องจากในอดีตดิเรกและผู้แปลของสมาคมฯ ถือว่าเป็น
นักวิชาการที่จัดอยู่ในกลุ่มที่มีแนวคิดเดียวกัน เป็นที่รู้จัก
มักคุ้น สนิทสนมกัน แม้ว่าจะมีบางความเห็น บางทัศนะ
ที่แตกต่างกันก็ตาม

เมื่อพิจารณาถึงถ้อยคำภาษาไทยที่ถูกนำมาใช้
ถ่ายทอดความหมายจากผลงานของส่วน สุวรรณศาสน์
และวินัย สะมะฮฺนุ ก็จะพบว่าถ้อยคำที่ใช้ถ่ายทอด
ความหมายคุณลักษณะของทั้ง 2 ผลงานมีความ
สอดคล้องกัน เช่นคำว่า มหิทธาณภาพ ทรงอำนาจ
ปกครอง การรอคอยการลงโทษ เช่นเดียวกับผลงานของ

สมาคมฯที่มีถ้อยคำภาษาไทยที่ถูกนำมาใช้คล้ายคลึงกัน
เช่นคำว่า พระพักตร์ พระหัตถ์ขวา สายตา อรรูหฺ เป็น
ต้น

อภิปรายผล

1. นอกเหนือจากการตรึงมะฮฺ ทรัฟียะฮ์
และตรึงมะฮฺ ตัฟสียะฮ์ ผู้วิจัยได้พบการตรึงมะฮ์อีก
ประเภทหนึ่งคือ ตรึงมะฮ์ ตะอ์วีลียะฮ์ซึ่งหมายถึง
การตรึงมะฮ์หรือการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน
โดยใช้การตีความ การให้ความหมายเทียบเคียง หรืออาจ
กล่าวได้ว่าเป็นการให้ความหมายโดยนัย คือการ
เปลี่ยนแปลงความหมายของถ้อยคำไปจากความหมาย
ของถ้อยคำที่ปรากฏ

2. ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อแนวคิด ความเชื่อของผู้
แปลแต่ละคนที่ทำให้ถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุ
รอานเป็นภาษาไทยในอายะฮ์คุณลักษณะให้ตรงและ
สอดคล้องกับแนวคิดของสะลัฟและเคาะลัฟหรือแนวคิด
ใดแนวคิดหนึ่งนั้น คือปัจจัยด้านการศึกษา และปัจจัย
จากหนังสือ ตำรา ที่นำมาประกอบและอ้างอิงการแปล
จากประวัติด้านการศึกษาของตัวไม่ปรากฏว่าได้เข้า
เรียนวิชาการศาสนาในสถานศึกษาหรือจากครูคนใด พบ
แต่เพียงว่าตัวได้ศึกษากับครูชาวอาหรับชื่อซัยคอะลี อัล
มาลิกีย ในมัสยิดอัลฮารอมเป็นเวลานานถึง 8 ปี แต่ไม่
ทราบแน่ชัดถึงแนวคิดความเชื่อของซัยคอะลี อัลมาลิกีย
(สัมภาษณ์, สมร ภูมิณรงค์) ว่าเป็นอย่างไร ดังนั้นจึงไม่
สามารถที่จะยืนยันได้ว่าการศึกษามีอิทธิพลต่อตัวจนทำให้
ถ่ายทอดความหมายอายะฮ์คุณลักษณะสอดคล้องกับ
แนวคิดเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์ หากแต่เมื่อมาพิจารณา
และวิเคราะห์หนังสือและตำราที่ตัวนำมาใช้อ้างอิง
ประกอบในการแปลพบว่าเป็นหนังสืออรรถาธิบาย
คัมภีร์อัลกุรอานที่ผู้อรรถาธิบายได้อรรถาธิบาย
คุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ โดยใช้แนวทางการตีความ
(ตะอ์วีล) หรือการให้ความหมายเทียบเคียงหรือให้
ความหมายโดยนัย มาใช้ในการอรรถาธิบาย ดังนั้นจึงไม่
แปลกแต่อย่างใดที่ตัวได้แปลความหมายอายะฮ์
คุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ไปในแนวทางเดียวกับผู้
อรรถาธิบาย นั่นคือการแปลความหมายอัลกุรอานแบบ
ตีความหรือตรึงมะฮ์ ตะอ์วีลียะฮ์ เช่นเดียวกับวินัย สะ

มะอูน ที่ได้แปลความหมายอายะฮ์คุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ สอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์ เนื่องจากเส้นทางการศึกษาด้านศาสนาของวินัยนั้นได้แนวคิดพื้นฐานการศึกษาจากสถานศึกษาปอเนาะซึ่งในอดีตมีการเรียนการสอนและปลูกฝังแนวคิดหลักศรัทธาของเคาะลัฟ อัลอะชาอีเราะฮ์ อีกทั้งในอดีตแนวคิดสะลัฟไม่เป็นที่รู้จักและแพร่หลายในสถาบันปอเนาะ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการเลือกหนังสือและตำรามาเป็นบรรทัดฐานการแปลย่อมเป็นตัวชี้วัดถึงหลักศรัทธาและความเชื่อของผู้นั้น

ในขณะที่ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ศึกษาด้วยตัวเองจากตำรา หนังสือสิ่งพิมพ์และจากอะหมัด วะฮาบ ซึ่งเป็นบุคคลที่ถักใยการเมืองมาจากอินโดนีเซียมาพำนักอยู่ในประเทศไทย ถือได้ว่าอะหมัด วะฮาบเป็นบุคคลลำดับแรก ๆ ที่นำแนวคิด หลักศรัทธาของสะลัฟมาเผยแพร่ในประเทศไทยจนเป็นที่แพร่หลายอยู่ในขณะนี้ นอกจากนี้ยังมีอิสมาอีล อะหมัด และเชคอาลี อีซา ที่ให้ความรู้ด้านศาสนาและภาษาอาหรับแก่ดิเรกซึ่งทั้ง 3 คนนั้นล้วนมีแนวคิดเดียวกัน นอกเหนือจากหนังสือที่ดิเรกใช้เป็นต้นแบบในการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ผู้ประพันธ์หนังสือดังกล่าวมีแนวคิดที่สอดคล้องกับสะลัฟแต่อย่างไรก็ตามแม้ว่าดิเรกจะแปลความหมายคุณลักษณะของอัลลอฮ์ ﷻ ตามถ้อยคำที่ปรากฏ แต่ก็ยังพบว่าบางคุณลักษณะที่ดิเรกอธิบายไว้ในวงเล็บด้วยความหมายที่สอดคล้องกับแนวคิดของเคาะลัฟ แตกต่างจากผลงานการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานของสมาคมฯ ที่ได้ถ่ายทอดความหมายอายะฮ์คุณลักษณะตามถ้อยคำที่ปรากฏโดยไม่บิดเบือนเปลี่ยนแปลงความหมายหรือการให้ความหมายเทียบเคียงซึ่งเป็นตัวชี้วัดถึงแนวคิดที่สอดคล้องกับแนวคิด ความเชื่อของสะลัฟ แม้ว่าผู้แปลของสมาคมฯ จะมีมากถึง 3 คน แต่ผลงานแปลที่ออกมาเกือบจะไม่มีใครเลยว่ามีผู้แปลมากถึง 3 คน และแม้ว่าหนังสือ ตำราที่นำมาอ้างอิงในการแปลมาจากแหล่งอ้างอิงของทั้ง 2 แนวคิดทั้งสะลัฟและเคาะลัฟ แต่ผลงานที่ออกมาบ่งบอกว่าสมาคมฯ นั้น ดำเนินตามแนวคิดของสะลัฟ เป็นไปได้ว่าเหตุผลที่ผู้แปลทั้ง 3 คนถ่ายทอดความหมายไปใน

แนวทางเดียวกันเกิดจากแนวคิดของผู้แปลเองและอุดมการณ์ของสมาคมฯ ที่มีร่วมกัน

3. เมื่อเปรียบเทียบผลงานการถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานในนามบุคคลกับในนามองค์กร พบว่า การแปลในนามองค์กรนั้นเกิดขึ้นจากการแปลของผู้แปลที่มากกว่าหนึ่งคนจึงมีความน่าเชื่อถือมากกว่าในนามบุคคล เนื่องจากมีการตรวจสอบตรวจทานความถูกต้องมากกว่า และในนามองค์กรนั้นมีความรับผิดชอบมากกว่า ดังนั้นจึงไม่แปลกแต่อย่างใดที่ความหมายคัมภีร์อัลกุรอานที่ถ่ายทอดโดยสมาคมฯ จึงได้รับการยอมรับมากกว่าผลงานแปลฉบับอื่นๆ ดังจะเห็นได้จากการที่ผลงานแปลดังกล่าวถูกนำเสนอผ่านเว็บไซต์ <http://www.alquran-thai.com> โดยเฉพาะอย่างยิ่งฉบับที่ตีพิมพ์โดยศูนย์กษัตริย์พะฮัดเพื่อการพิมพ์อัลกุรอาน ถูกนำเสนอและสามารถดาวน์โหลดเป็นไฟล์ PDF ได้จากหลาย ๆ เว็บไซต์ เช่น

<https://islamhouse.com/th/books/405/>

http://voiceofquran.info/thailand_quran_translation.html

http://en.islamway.net/foreign/th/book/81?entry_name_slug

นอกจากนี้ยังสามารถพบเห็นผลงานแปลของสมาคมฯ ที่ตีพิมพ์โดยสมาคมฯ และที่ตีพิมพ์โดยศูนย์กษัตริย์พะฮัดเพื่อการพิมพ์อัลกุรอานถูกวางอยู่บนชั้นวางหนังสือของมัสยิด องค์กรศาสนา ชุมรมุสลิมในหน่วยงานต่าง ๆ โดยเฉพาะชมรมมุสลิมในมหาวิทยาลัย และในบ้านของมุสลิมไทย

4. จากการศึกษาประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยพบว่าในปีพุทธศักราช 2511 ส่วน สุวรรณศาสน์ ได้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์ เป็นผลงานแรก และเริ่มตีพิมพ์ในปีเดียวกัน โดยการทยอยตีพิมพ์เล่มละ 1 ญุซอ์ และดำเนินการจัดพิมพ์อย่างต่อเนื่องจนในปีพุทธศักราช 2524 จึงได้จัดพิมพ์ญุซอ์ที่ 30 (สัมภาษณ์, สมร ภูมิณรงค์) รวมระยะเวลาในการตีพิมพ์ 24 ปี ในช่วงเวลาเดียวกันนั้นดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ได้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์ เช่นกันและมีการตีพิมพ์เป็นรูปเล่มอย่าง

สมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์ ขึ้นในปีพุทธศักราช 2513 (สัมภาษณ์, อัสม่า กุลสิริสวัสดิ์) ดังนั้น หากพิจารณาว่า ผู้ใดเป็นผู้ที่แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์ เป็นบุคคลแรก เราสามารถกล่าวได้ตามคำบอกเล่าและเอกสารที่ปรากฏว่า ต่วน สุวรรณศาสตร์ เป็นบุคคลแรก แต่หากพิจารณาว่า ผู้ใดเป็นคนที่แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยครบสมบูรณ์และมีการตีพิมพ์เป็นรูปเล่มครบ 30 ญุซอ์ คงต้องยอมรับว่าดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ เป็นบุคคลแรก เนื่องจากหลักฐานยืนยันจากเอกสารและรูปภาพที่ปรากฏเมื่อดิเรกพร้อมภรรยาได้นำผลงานแปลดังกล่าว ทูลเกล้าถวายต่อพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช และ สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักสวนจิตรลดา เมื่อปีพุทธศักราช 2513 (สัมภาษณ์, อัสม่า กุลสิริสวัสดิ์)

5. จากข้อมูลประวัติการแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์ ข้างต้นพบว่า สาเหตุที่การแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์ ล่าช้ากว่าภาษาอื่น ๆ เมื่อเปรียบเทียบกับภาษาญี่ปุ่น ภาษาจีน (สัมภาษณ์, วินัย สมะฮะฮุน, ทวี นภากร, บรรจง บินกาซัน, สุลล บุลญมาเลิศ, อรุณ บุญชม และอับดุลลอฮ์ กริมิ) เนื่องจาก

5.1 นักวิชาการในอดีตเข้าใจว่าคัมภีร์อัลกุรอานเป็นพระดำรัสของอัลลอฮ์ ﷻ เป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์ เป็นสิ่งสูงส่ง จึงไม่กล้าที่จะถ่ายทอดความหมายจากภาษาอาหรับเป็นภาษาไทยโดยทันที แต่ควรถ่ายทอดความหมายเป็นภาษามลายูและจากนั้นจึงถ่ายทอดเป็นภาษาไทย ทั้งนี้เพราะเกรงจะเกิดข้อผิดพลาด หรือให้ความหมายได้ไม่ตรงกับวัตถุประสงค์ของคัมภีร์อัลกุรอาน

5.2 นักวิชาการที่มีความรอบรู้ภาษาอาหรับเป็นอย่างดีในประเทศไทยมีมาก หากแต่พื้นฐานภาษาไทยไม่ดีพอ จึงเกรงว่าจะเกิดข้อผิดพลาดในการแปล และในบางรายไม่รู้วิธีการถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาไทย

5.3 ในอดีต คนต่างมีความสามารถอ่านและเข้าใจภาษามลายูได้เป็นอย่างดี จึงไม่มีความจำเป็นที่จะต้องศึกษาความหมายคัมภีร์อัลกุรอานจากภาษาไทย ต่อมาชาวไทยมุสลิมในรุ่นหลังส่วนใหญ่ไม่มีความรู้ความ

เข้าใจในภาษามลายู จึงมีความจำเป็นที่จะต้องแปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทย

อนึ่ง ในปัจจุบันพบว่าการแปลและถ่ายทอดความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยสมบูรณ์ครบ 30 ญุซอ์ อีกผลงานหนึ่งโดยผู้แปลที่ใช้นามแฝงว่า “อะบู อิสรอไฟล์ อัลพะฆอนีย” ซึ่งเป็นนักเขียน นักแปล เป็นผู้แปลความหมายคัมภีร์อัลกุรอานเป็นภาษาไทยด้วยสำนวนที่แตกต่างจากผลงานแปลอื่น ๆ หากแต่ว่าผลงานแปลดังกล่าวนี้ยังไม่มีมีการตีพิมพ์เป็นรูปเล่ม แต่สามารถหาอ่านและศึกษาได้ทางเว็บไซต์ <http://sites.google.com/site/abuisrafil/> เท่านั้น หากในอนาคตผลงานดังกล่าวได้รับการตีพิมพ์เป็นรูปเล่ม ก็จักเป็นประโยชน์และเป็นอีกทางเลือกหนึ่งสำหรับผู้สนใจศึกษาความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน

เอกสารอ้างอิง

- ครอบครัวกุลสิริสวัสดิ์. ม.ป.ป. **ประวัติย่อโดยสังเขปคุณ
ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์ (อับรอฮีม กุเรชี)**. มปท.
ดิเรก กุลสิริสวัสดิ์. 2544. **กุรอานมะอฺญิด ความหมาย
ของอัล-กุรอาน**. กรุงเทพฯ : ห.จ.ก.กรุงศิลป์
พรินท์เพรส
- ถ้วน สุวรรณศาสน์. ม.ป.ป.. **พระมหาคัมภีร์อัลกุรอาน
ฉบับแปลความหมายและขยายความ**.
กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช
- ถ้วน สุวรรณศาสน์. 2547. **พระมหาคัมภีร์อัลกุรอาน
ฉบับแปลความหมายและขยายความ ฉบับ
พระราชทาน**, กรุงเทพฯ: ม.ป.ท.
- วินัย สะมะฮฺ, ม.ป.ป. **อัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทย**.
ฉบับแก้ไขปรับปรุงใหม่. กรุงเทพมหานคร :
สำนักพิมพ์ ส.วงศ์แสงชัย
- สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ, 2524. **คำอธิบายอัล-กุรอาน
นุลกะรีม (ญุซที่ 1)** กรุงเทพฯ : ม.ป.ท.
- สายสัมพันธ์. 2527. **คุณครุฑาริ บินอะหมัด** อันดับที่
179 : สำนักพิมพ์สายสัมพันธ์
- al-Hakim Muhammad bin Abdullah. 2002.
al-Mustadrak 'Ala al-Sahihayn. Bayrut:
Dar al-kutub al-'Ilmiyah.
- al-Tirmidhiy Abu 'Esa Muhammad bin 'Esa. n.d.
Yame'al-Tirmidhiy. al-Riyad: Bayt
'Afkar al-Dawleyah.
- Ibn Majah Muhammad bin Yazid. n.d. **Sunan
Ibn Majah**. al-Riyad : Bayt 'Afkar al-
Dawleyah.
- Ibn Taymiyah 'Ahmad bin Taymiyah. 1991
Majmu' Fatawa. al-Riyad : Dar 'Alam al-
Kutub.
- Jalal al-Din Ibn al-Tahir al-'Alush. 2008. **'Ahkam
Tarjamah al-Qur'an al-Karim**. Bayrut :
Dar Ibn Hazm.
- Khalid ibn 'Aliy al-Murtadar. Al-Khamidiy. 2009
Naqd 'Aqa 'Aqa'id al-'Asha 'irah wal

Maturidiyah. al-Riyad: Dar 'Atlas al-
Khadra'.

Muhammad al-Hamud al-Najdiy. 1992 **al-Qawl
al-Mukhtasar al-Mubin fi Manahij al-
Mufasssirin**. Maktabah al-'Imam al-
Dhahabiy.

Muhammad Husayn al-Dahabiy. n.d. **al-Tafsir
wa al-Mufasssirin**. al-Qahirah: Maktabah
Wahbah.

Muhammad Rahmatullah al-nadwi. 2006.
'Ashraf 'Aliy al-Tahanawiy Hakem al-
'ummah wa Shek

Mashayik al-'Asr fi al-Hind. Dimishki: Dar al-
Qalam.

บุคลากร

ทวี นภากร ผู้ให้สัมภาษณ์, 22 พฤษภาคม 2556
บรรจง บินกาซัน ผู้ให้สัมภาษณ์, 19 กันยายน 2556
วินัย สะมะฮฺ ผู้ให้สัมภาษณ์, 27 มกราคม 2557
สุพล บุญมาเลิศ ผู้ให้สัมภาษณ์, 11 ธันวาคม 2555
สมร ภูมิณรงค์, ผู้ให้สัมภาษณ์, 1 มิถุนายน 2555
อับดุลลอฮฺ กริมิ ผู้ให้สัมภาษณ์, 1 มกราคม 2555
อรุณ บุญชม ผู้ให้สัมภาษณ์, 20 พฤษภาคม 2557
อัสมา กุลสิริสวัสดิ์, ผู้ให้สัมภาษณ์, 18 ตุลาคม 2555

การสืบค้นจากฐานข้อมูล

<http://www.qurancomplex.org> สืบค้นวันที่ 20 ธ.ค
56